

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.2>

ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА И АКТИВНОСТИ ЯЗЫКОВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНА
«ЗУБ» В АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАХ

Научная статья

Александрова Е.В.^{1,*}, Морозов А.Е.²

¹ORCID : 0000-0002-1946-4417;

²ORCID : 0000-0002-1522-9874;

^{1,2} Самарский государственный медицинский университет, Самара, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (aleksandrova.eka[at]mail.ru)

Аннотация

Английский язык, с точки зрения наличия в его языковой системе идиоматических выражений, можно назвать одним из самых частотных. Идиомы встречаются в ежедневных разговорах, на деловых встречах, в художественной литературе, в средствах массовой коммуникации. Авторы обращаются к проблеме употребления так называемых «tooth-idioms» в английском языке с целью рассмотрения основных аспектов их использования и определения стратегии их перевода. Данное исследование направлено на попытку систематизации перевода английских идиом с термином «зуб» в своем составе относительно национально-специфической окраски идиомы. В процессе исследования авторы подтверждают необходимость дальнейшего научного анализа основных аспектов использования «tooth-idioms» в художественной литературе и общеупотребительной речи, доказывая, что идиомы данного рода еще не получили должного внимания в работах, посвященных проблемам лексикологии.

Ключевые слова: идиома, фразеологические сращения, языковая система, стратегия перевода, стоматологические термины, интерпретация, адекватная передача, эквивалент.

A TYPOLOGICAL ANALYSIS OF TRANSLATION AND ACTIVITY OF LINGUISTIC USE OF THE TERM
"TOOTH" IN ENGLISH IDIOMS

Research article

Aleksandrova E.V.^{1,*}, Morozov A.Y.²

¹ORCID : 0000-0002-1946-4417;

²ORCID : 0000-0002-1522-9874;

^{1,2} Samara State Medical University, Samara, Russian Federation

* Corresponding author (aleksandrova.eka[at]mail.ru)

Abstract

From the point of view of the presence of idiomatic expressions in its language system, English can be considered to be in a leading position. Idioms are found in daily conversations, at business meetings, in fiction, in mass communication. The authors address the problem of the use of so-called "tooth-idioms" in English in order to explore the main aspects of their use and determine the strategy of their translation. This study attempts to systematize the translation of English idioms with the term "tooth" in its composition relative to the national-specific coloration of the idiom. In the course of the research, the authors confirm the need for further scientific analysis of the main aspects of the use of "tooth-idioms" in fiction and common speech, proving that idioms of this kind have not yet received due attention in works devoted to lexicology problems.

Keywords: idiom, phraseological combinations, language system, translation strategy, dental terms, interpretation, adequate transmission, equivalent.

Введение

Идиомы (Idioms), как их принято называть в английском языке или фразеологические сращения (данное название характерно для русского языка), представляют собой устойчивые выражения, которые имеют смысл только в неизменном виде. Входящие в состав каждой отдельной идиомы слова не имеют каких-либо собственных значений, то есть общее значение данных фраз не вытекает из смысла составляющих их компонентов. Идиомы всегда понимаются в переносном смысле. Невозможно дословно перевести идиому с английского языка. Понять смысл переводимой идиомы будет сложно, даже если вы знаете значение отдельных слов, входящих в ее состав, ее нужно запоминать.

Английский язык, с точки зрения наличия в его языковой системе идиоматических выражений, можно назвать одним из самых частотных. Идиомы занимают значительное место в его языковой структуре. Они встречаются как в ежедневных разговорах, дружеских беседах, дискуссиях, так и на деловых встречах, в художественной литературе, в средствах массовой коммуникации. Идиомы придают языку яркую эмоциональную окраску. Авторы обращаются к проблеме употребления так называемых «tooth-idioms» в английском языке. Проведение языкового научно-аналитического исследования в этой области представляется актуальным, поскольку анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты типологического анализа перевода идиом и их языковой активности, позволяет констатировать, что рассмотрение идиом с использованием термина «зуб» в своем составе и анализ их значений при переводе с английского языка на русский изучены не полностью.

Так, ряд авторов во главе с Шильновым А.Г. проводят сравнительный анализ идиом, представленных в российских учебниках английского языка, и идиом, представленных в современных аутентичных источниках, приходя к выводу о том, что представленные в российских учебниках идиомы не всегда отражают употребление английского языка его носителями, рекомендуя использование аутентичных источников [1]. Ярыгина О.Н. и Бабанина О.Н. делятся с нами практическим опытом применения наиболее эффективных техник обучения английским идиомам на старшей ступени обучения студентов вуза, подчеркивая значимость работы, как в креативном формате, так и анализа оригинальной литературы [2]. Кудрявцева И.П. рассматривает взаимосвязь интерпретации образных идиом современного английского языка и фоновых знаний общекультурного и лингвострановедческого характера, делая акцент на том, что в основе каждой идиомы лежит образ, прототипная ситуация, обладающая культурной значимостью [3]. К истокам происхождения идиом в русских и английских языках обращается Соколов Р.А. и др. [4].

Анализ идиом, соотносимых с конкретным направлением исследования, также поводится рядом наших коллег. К «морским» идиомам в английском языке обращается Чубченко Я.О. [5]. На функционально-стилистических особенностях идиом в экономическом дискурсе английского языка акцентирует свое внимание Сабирова С.Г. [6]. Сагиндыкова К. задается вопросом употребления английских идиом, связанных с природой. [7]. Мы видим, что проблемы перевода и использования термина «зуб» в английских идиомах не затронуты, тем самым лишь подтверждая актуальность проводимого исследования.

Методы и принципы исследования

Объектом исследования служат английские идиомы, предметом исследования явились «tooth-idioms», употребляемые в английском языке. Цель исследования – рассмотрение основных аспектов их использования и определение стратегии их перевода.

Достижение цели исследования обусловило решение следующих задач:

- дать общую характеристику теоретических основ изучения английских идиом;
- определить характерные черты идиом, употребляемых в английском языке и изучить основные подходы к их переводу;
- проанализировать употребление «tooth-idioms» в литературной и разговорной речи;
- привести примеры и выявить изменения в смысловом значении идиом, имеющих в своем составе термин «зуб»;
- систематизировать перевод английских идиом с термином «зуб» в своем составе.

При подготовке данного исследования использовались в основном теоретические методы исследования, такие как: переработка и анализ полученного эмпирического материала; описательный метод, включающий прием наблюдения, сопоставления и сплошной выборки данного типа идиом из интернет-источников и литературы; структурно-типологический анализ найденного материала; анализ полученных сведений. Выбор теоретических методов исследования связан с постановкой проблематики исследования.

Практическая значимость исследования заключается в том, что данный материал может быть использован на занятиях по английскому языку обучающимися как средних, средне-специальных, так и высших учебных заведений, коллегами, преподающими английский язык и изучающими его с целью использования в своей профессиональной деятельности, а также широким кругом лингвистов и педагогов-исследователей, занимающимися проблемами перевода фразеологических сращений с английского языка на русский.

Основные результаты исследования и обсуждение

Авторы, давая понятие термину «идиома», уже говорили о роли, значении и употреблении английских идиом. Значение идиомы невозможно понять, если с ней не знаком. Идиомы используются всегда в неизменной форме, представляя собой так называемые «устойчивые словосочетания», их можно использовать как готовый шаблон для какой-либо типичной ситуации. Авторы в своем исследовании обращаются к идиомам, в составе которых присутствует термин «зуб(ы)». Интерес авторов неслучаен, ранее авторы уже обращались к особенностям перевода стоматологических терминов. Зуб, по своей сути, – образование в ротовой полости, состоящее в основном из твердых тканей. Снаружи – зубная эмаль, по твердости не уступающая алмазу, под эмалью дентин, а под ним цемент зуба, внутри – мягкая соединительная ткань, пульпа, с нервом и кровеносными сосудами. Главная задача зубов – пережевывание пищи. Следует отметить, что зубы выполняют не только функциональную, но и эстетическую функцию. Анатомически целые зубы много значат для эстетического восприятия нашей внешности. Эстетический вид лица также зависит от полноценности зубного ряда, при отсутствии зубов он изменяется не в лучшую сторону. Для четкого произнесения некоторых звуков нам крайне важны зубы, влияние зубов на артикуляцию бесспорно. Отсутствие хотя бы одного зуба может влиять и на психологическое здоровье, вызывая стеснительность и неуверенность. И, наконец, зубы помогают избежать проблем с работой желудочно-кишечного тракта, ведь тщательное пережевывание пищи благотворно влияет на работу желудка [8]. Таким образом, роль зубов в нашем организме, да и в жизни человека в целом, огромна. Этот постулат подтверждает также наличие большого количества идиом, связанных с термином «зуб».

В проведенном исследовании авторы предлагают три варианта перевода «tooth-idioms» с английского языка на русский:

1. Дословный перевод идиомы (armed to the teeth – вооружен до зубов).
2. Перевод идиомы с помощью подбора эквивалента (long in the tooth – не первой молодости).
3. Перевод идиомы затруднителен, эквивалент отсутствует, значение приходится объяснять (love-tooth in the head – постоянная потребность и стремление к любви).

Важно подчеркнуть, что данное исследование направлено на попытку систематизации перевода английских идиом с термином «зуб» в своем составе относительно национально-специфической окраски идиомы, как в языке оригинала,

так и в языке перевода. При анализе перевода и употребления данного вида идиом использовались специальные словари и мультимедийные источники [9-11]. Авторы придерживаются того мнения, что перевод – это творческий процесс обработки и интерпретации смысла текста на одном языке с целью его адекватной передачи и создания эквивалента на другом языке, присущий человеку, который этот перевод осуществляет [12]. В процессе исследования были проанализированы более 100 идиом, наиболее частотные и интересные из них сведены в таблицу 1.

Таблица 1 - Перевод английских идиом с термином «зуб» в своем составе

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.2.1>

Английская идиома	Дословный перевод идиомы	Вариант русского перевода, эквивалент (при наличии)
a fine- tooth comb	гребень с мелкими зубьями	тщательная проверка, поиск, вдоль и поперек
a sweet tooth	сладкий зуб	сладкоежка, сластена
(as) clean as a hound's tooth	чистый, как зуб гончей	очень чистый, кристально чистый
(as) rare (scarce) as hens' teeth	редкий, как куриные зубы	днем с огнем не найти, кот наплакал
armed to the teeth	вооружен до зубов	вооружен до зубов, во всеоружии
by the skin of one's teeth	кожей своих зубов	еле-еле (успеть что-то сделать), едва, чудом, каким-то чудом
cut a tooth	прорезался зуб	приобрести опыт, набить руку
cut (one's) wisdom teeth	вырезать зуб мудрости	приобрести жизненный опыт, стать благоразумным
eye for an eye and a tooth for a tooth	око за око, зуб за зуб	око за око, зуб за зуб
fight (someone or something) tooth and claw (nail)	сражаться зубами и когтями	бороться не на жизнь, а на смерть
gnash (grit) one's teeth	скрежетать зубами	злиться от разочарования, бессилия, кусать локти
goofy teeth	зубы, как у Гуфи (персонаж мультфильма)	выпирающие вперед, некрасивые зубы
lie through one's teeth	лгать сквозь зубы	нагло врать, врать как сивый мерин
like pulling teeth	как вырывание зубов	очень трудно, муторно, утомительно
long in the tooth	длинные зубы	не первой молодости, песок сыплется
love- tooth in the head	любовный зуб в голове	постоянная потребность или стремление к любви
red in tooth and claw	красный в зубах и когтях	относится к ситуации, которая является жестокой, насильственной или безжалостной
take the bear by the tooth	возьми медведя за зуб	бесцельно рисковать, неразумно подвергать себя опасности, ползть на рожон, лезть в пекло
teething troubles	беспокойства, вызванные прорезыванием зубов	болезни роста (о новых проектах, первоначальные трудности)
tooth fairy	зубная фея	сказочный персонаж, традиционный для англоязычных стран

Следует помнить о том, что идиомы легко перепутать с пословицами, разнообразными речевыми шаблонами, фразовыми глаголами, разговорными клише, но именно идиомы представляют собой устойчивые обороты с фигуральным значением [13]. Анализируя идиомы, по мнению Тер-Минасовой [14], мы сталкиваемся с целым перечнем компонентов понятия «культура», несущим национально-специфическую окраску. К ним можно отнести: традиции, обряды и обычаи; традиционно-бытовую культуру; повседневное поведение, такое как привычки, мимика, панотомические коды; национальную картину мира; а также художественную культуру, отражающую культурные

традиции того или иного этноса. Анализируя полученный материал, авторы могут констатировать, что каждый из этих компонентов находит тем или иным образом свое место среди «tooth-idioms» в английском языке, что подтверждается приведенными в таблице примерами. Так, идиома «red in tooth and claw», относящаяся к ситуации, которая является жестокой, насильственной или безжалостной, относится к художественной культуре. В своем стихотворении "Обреченные" английский поэт Альфред Теннисон использует впервые данную идиому в том месте, где олицетворенная женская природа утверждает, что понятие духа относится к простому акту дыхания. Человек молится и верит в Божью любовь, несмотря на свидетельства жестокости Природы (т.е. «Природа, красная в зубах и когтях»). Национальную картину мира передает идиома «(as) clean as a hound's tooth». Охота с участием гончих включает в себя очень красивые ритуалы, одежду, атрибутику. Развлечение это древнее, а англичане, как известно, большие любители старых добрых традиций. Традиционно-бытовая культура, повседневное поведение может быть передано идиомой «a sweet tooth». Британцы – сладкоежки и пить чай в «five o'clock» с аппетитными булочками, пирожными и печеньями в Англии никогда не перестанут. Идиома «tooth fairy» полностью передает обряды и традиции, связанные с зубной феей. Зубная фея является очень популярным персонажем среди детей в англоговорящих странах, все они мечтают получить денежку или сладость за молочный зуб, положенный под подушку.

Заключение

Не оставляет сомнений тот факт, что идиомы представляют собой уникальный пласт лексики. Когда не хватает слов, чтобы передать весь спектр эмоций, они приходят нам на помощь. Являясь носителями русского языка, мы используем их в своем родном языке, не задумываясь. В английском языке таких лаконичных и емких высказываний куда больше. Идиомы помогают нам передать отношение к любой ситуации и блеснуть знанием языка. Перевод и интерпретация идиом, содержащих в своем составе термин «зуб(ы)» мало изучены. В связи с этим, необходим дальнейший научный анализ основных аспектов использования «tooth-idioms» в художественной литературе и общеупотребительной речи с целью определения стратегии их перевода. Идиомы отображают разное смысловое значение, которое зачастую невозможно передать с помощью дословного перевода. Кроме того, «tooth-idioms» еще не получили должного внимания в работах, посвященных проблемам лексикологии. Идиомы, их классификация, значение и происхождение требуют дальнейшего всестороннего и открытого изучения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова – М.: Слово, 2000. – 262 с.
2. Шильнов А.Г. Сравнительный анализ идиом, представленных в российских учебниках английского языка, и идиом, представленных в современных аутентичных источниках. / А.Г. Шильнов, Д. Миллер, П.Д. Митчелл и др. // Язык и культура. – 2020. – 49. – с. 157-174.
3. Sagyndykova K. Teaching English idioms related to weather. / K. Sagyndykova // Bulletin of the Kyrgyz National University named after Zhusup Balasagyn. – 2020. – 4 (104). – p. 66-72.
4. Yarygina O.N. Teaching English idioms to senior students. / O.N. Yarygina, O.N. Babanina // Philological aspect: International scientific and practical journal. – 2020. – S2 (5). – p. 59-63.
5. Чубченко Я.О. «Морские» идиомы в английском языке. / Я.О. Чубченко // Современные тенденции развития науки и технологий. – 2016. – 10-6. – с. 132-135.
6. Соколов Р.А. Происхождение идиом в русском и английском языках. / Р.А. Соколов, К.С. Хвощевский, Н.А. Третьяков и др. // Успехи современной науки и образования. – 2018. – 1. – с. 45-48.
7. Барбашева С.С. Фразовые глаголы в контексте пандемии. / С.С. Барбашева, Е.В. Александрова // Балтийский гуманитарный журнал. – 2021. – 2 (35). – с. 228-230.
8. Сабирова С.Г. Функционально-стилистические особенности идиом в экономическом дискурсе английского языка. / С.Г. Сабирова // Когнитивные исследования языка. – 2020. – 3-42. – с. 467-472.
9. Кудрявцева И.П. Интерпретация смысла идиом современного английского языка. / И.П. Кудрявцева // Семантика и прагматика языковых единиц в синхронии и диахронии: норма и вариант: материалы VI междунар. науч. конф. 17-20 октября 2017 г., Симферополь; – Симферополь: ИТ Ариал, 2017. – с. 180-186.
10. Александрова Е.В. Перевод терминологической лексики в процессе научно-технического перевода. / Е.В. Александрова // Наука и культура России; – Самара: СамГУПС, 2020. – с. 153-155.
11. Морозов А.Е. Применение имплантологической шины-шаблона при планировании операции дентальной имплантации. / А.Е. Морозов, В.П. Глушенко, А.В. Пономарев // Актуальные вопросы стоматологии, посвященный 50-летию стоматологического образования СамГМУ; – Самара: Общество с ограниченной ответственностью "Офорт", 2016. – с. 240-242.
12. Англо-русский словарь [Электронный ресурс] // Словарь Multitran. – 2022. – URL: <https://www.multitran.com/m.exe> (дата обращения: 25.02.2022)

13. Поисковая система для переводов в контексте [Электронный ресурс] // Переводчик Контекст. – 2022. – URL: <https://context.reverso.net/перевод/> (дата обращения: 25.02.2022)

14. Словарь английских идиом [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на академике. – 2022. – URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 25.02.2022)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhdkul'turnaya kommunikaciya [Language and intercultural communication] / S.G. Ter-Minasova – M.: Slovo, 2000. – 262 p. [in Russian]

2. Shil'nov A.G. Cravnitel'nyj analiz idiom, predstavleny'x v rossijskix učebnikax anglijskogo yazy'ka, i idiom, predstavleny'x v sovremenny'x autentichny'x istochnikax [Comparative analysis of idioms presented in Russian textbooks of the English language and idioms presented in modern authentic sources]. / A.G. Shil'nov, D. Miller, P.D. Mitchell et al. // Yazyk i kul'tura [Language and culture]. – 2020. – 49. – p. 157-174. [in Russian]

3. Sagyndykova K. Teaching English idioms related to weather. / K. Sagyndykova // Bulletin of the Kyrgyz National University named after Zhusup Balasagyn. – 2020. – 4 (104). – p. 66-72.

4. Yarygina O.N. Teaching English idioms to senior students. / O.N. Yarygina, O.N. Babanina // Philological aspect: International scientific and practical journal. – 2020. – S2 (5). – p. 59-63.

5. Chubchenko Ya.O. «Morskije» idiomy' v anglijskom yazy'ke ["Marine" idioms in English]. / Ya.O. Chubchenko // Sovremennye tendencii razvitiya nauki i tehnologii [Modern trends in the development of science and technology]. – 2016. – 10-6. – p. 132-135. [in Russian]

6. Sokolov R.A. Proisxozhdenie idiom v russkom i anglijskom yazy'kax [The origin of idioms in Russian and English]. / R.A. Sokolov, K.S. Xvoshhevskij, N.A. Tret'yakov et al. // Uspexi sovremennoj nauki i obrazovaniya [Successes of modern science and education]. – 2018. – 1. – p. 45-48. [in Russian]

7. Barbasheva S.S. Frazovy'e glagoly' v kontekste pandemii [Phrasal verbs in the context of the pandemic]. / S.S. Barbasheva, E.V. Aleksandrova // Baltijskij gumanitarnyj zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]. – 2021. – 2 (35). – p. 228-230. [in Russian]

8. Sabirova S.G. Funkcional'no-stilisticheskie osobennosti idiom v e'konomicheskom diskurse anglijskogo yazy'ka [Functional and stylistic features of idioms in the economic discourse of the English language]. / S.G. Sabirova // Kognitivny'e issledovaniya yazy'ka [Cognitive Language Studies]. – 2020. – 3-42. – p. 467-472. [in Russian]

9. Kudryavceva I.P. Interpretaciya smysla idiom sovremennogo anglijskogo yazy'ka [Interpretation of the meaning of modern English idioms]. / I.P. Kudryavceva // Semantics and pragmatics of language units in synchrony and diachrony: norm and variant: materials of the VI Intern. scientific conf. October 17-20, 2017; – Simferopol': IT Arial, 2017. – p. 180-186. [in Russian]

10. Aleksandrova E.V. Perevod terminologicheskoy leksiki v processe nauchno-texnicheskogo perevoda [Translation of terminological vocabulary in the process of scientific and technical translation]. / E.V. Aleksandrova // Science and Culture of Russia; – Samara: SamGUPS, 2020. – p. 153-155. [in Russian]

11. Morozov A.E. Primenenie implantologicheskoy shiny'-shablona pri planirovanii operacii dental'noj implantacii [The use of implant splint-template in planning the operation of dental implantation]. / A.E. Morozov, V.P. Tlustenko, A.V. Ponomarev // Topical issues of dentistry, dedicated to the 50th anniversary of dental education at SamSMU; – Samara: Obshchestvo s ogranichennoj otvetstvennost'yu "Ofort", 2016. – p. 240-242. [in Russian]

12. Anglo-russkij slovar' [English-Russian Dictionary] [Electronic source] // Multitran Dictionary. – 2022. – URL: <https://www.multitran.com/m.exe> (accessed: 25.02.2022) [in Russian]

13. Poiskovaya sistema dlya perevodov v kontekste [Search system for translations in context] [Electronic source] // Reverso Context. – 2022. – URL: <https://context.reverso.net/перевод/> (accessed: 25.02.2022) [in Russian]

14. Slovar' anglijskix idiom [Dictionary of American idioms] [Electronic source] // dic.academic. – 2022. – URL: <https://dic.academic.ru/> (accessed: 25.02.2022) [in Russian]